# ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

**Przedmiot umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język hebrajski w objętości od 200 do 250 stron po 1800 znaków każda, tekstów dotyczących historii i kultury Żydów Polskich, w szczególności opisów cmentarzy żydowskich znajdujących się na terenie Polski, które będą zamieszczane na portalu Wirtualny Sztetl oraz w mediach społecznościowych Zamawiającego (dalej: ,,Usługi”) a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia, określonego w pkt. 6-13 poniżej.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr\_\_\_ do Umowy.

**Termin realizacji Umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Usługi od dnia zawarcia Umowy do 31 grudnia 2020 r. lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy określonego w pkt. 9 poniżej, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej*.*
2. Strony w trybie roboczym ustalą format i sposób przekazania tłumaczeń wykonanych w ramach świadczenia Usługi.
3. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane   
   z realizacją Umowy w dni powszednie w godzinach 8-16.00 pod numerem tel.: +48 22 47 10 383, e-mail: [astyczynska@polin.pl](mailto:astyczynska@polin.pl).
4. Świadczenie Usług zostanie każdorazowo potwierdzone protokołem odbioru przygotowanym przez Zamawiającego oraz zestawieniem godzin świadczenia Usług w danym okresie rozliczeniowym sporządzonym przez Świadczącego Usługi i przedkładanymi razem z rachunkiem/fakturą.

**Wynagrodzenie**

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ PLN** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_złotych) **brutto**, za tłumaczenie z języka polskiego na hebrajski jednej strony tekstu zawierającej 1800 znaków ze spacjami, z zastrzeżeniem, że strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście finalnym ( w języku docelowym).
2. Wynagrodzenie będzie obliczone na zasadzie iloczynu liczby wykonanych stron tłumaczeń z języka polskiego na hebrajski i stawki za wykonanie tłumaczeń, określonej w pkt. 6 powyżej.
3. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy nie przekroczy kwoty **\_\_\_\_\_\_\_\_ PLN** (złotych) **brutto**.
4. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu Umowy, na podstawie faktur lub rachunków wystawianych przez Wykonawcę, w terminie 21 dni od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury lub rachunku.
5. Wynagrodzenie określone powyżej wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Umowy.
6. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
7. Wynagrodzenie Wykonawcy jest zgodne z dyspozycją art. 8a ust. 1 ustawy z 10 października 2002 o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. 2018, poz. 2177).

**Oświadczenie Wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć Usługi z należytą starannością, w sposób uwzględniający wymagania Zamawiającego oraz przepisy wewnętrzne obowiązujące u Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Umowę osobiście oraz nie powierzać jej wykonania w całości lub w części osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o zmianie swoich danych, w tym rozpoczęciu, zawieszeniu lub zakończeniu prowadzenia działalności gospodarczej.

**Jakość**

1. Zamawiający jest uprawniony do złożenia, w terminie 7 dni roboczych od dnia przekazania tłumaczenia, reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub niewykonania tłumaczenia danego fragmentu tekstu.
2. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia zareklamowanego tekstu w sposób  wskazany przez Zamawiającego w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze.
3. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej znajdującymi się na portalu Wirtualny sztetl [www.sztetl.org.pl](http://www.sztetl.org.pl) i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

**Nienależyte wykonanie Umowy**

1. W przypadku, gdy Wykonawca wykonuje lub wykonał zlecone mu czynności niezgodnie z Umową bądź wykonał tylko część zleconych mu czynności, Zamawiający może - według swego wyboru - żądać zmiany sposobu świadczenia Usług oraz dokonać odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia Wykonawcy lub odstąpić od Umowy ze skutkiem na przyszłość, w terminie 7 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o zaistnieniu przyczyny umożliwiającej realizację prawa odstąpienia. O obniżeniu wynagrodzenia Zamawiający poinformuje Wykonawcę.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy, o którym mowa w pkt. 21 powyżej, Zamawiający może żądać od Wykonawcy kary umownej w wysokości 50% wynagrodzenia brutto, wskazanego w pkt. 9 powyżej.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wartość zastrzeżonych kar umownych.
4. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę.

**Odpowiedzialność**

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z realizacją Umowy a wyrządzone przez Wykonawcę, jego podwykonawców lub inne osoby, które działają na jego zlecenie lub w jego imieniu, przy czym dotyczy to zarówno szkód wyrządzonych Zamawiającemu, jak i osobom trzecim.

**Cesja**

1. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na podmioty trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

**Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem bezskuteczności.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Załączniki wymienione w Umowie stanowią integralną jej część.
4. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.